F8-REG-CMCPU-02

1. **Date despre program**

# FIŞA DISCIPLINEI (IF)

**Tehnicile traducerii multimedia. Analiza si mizele comunicării**

**2019-2020**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | **Universitatea din Piteşti** |
| 1.2 | Facultatea | Teologie, Litere, Istorie şi Arte |
| 1.3 | Departamentul | Limbi străine aplicate |
| 1.4 | Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 | Ciclul de studii | master |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | **Tehnicile traducerii multimedia. Analiza si mizele comunicării** | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | | Conf.univ.dr. Ilinca Elena-Cristina | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | |  | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | II | 2.5 | Semestrul | II | 2.6 | Tipul de evaluare | E | 2.7 | Regimul disciplinei | O |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 2 | 3.2 | din care curs | | 2 | 3.3 | S / L / P |  |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 2 | 3.5 | din care curs | | 2 | 3.6 | S / L / P |  |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 30 |
| Tutorat | | | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | |  |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | 97 | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | 125 | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | 5 | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Introducere în traductologie. Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate; redactare tehnică în limba română. Traducere specializată |
| 4.2 | De competenţe | Competențe dobândite la disciplinele Introducere în traductologie. Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate; redactare tehnică în limba română. Traducere specializată. |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului | Sală cu minim 30 de locuri dotată cu videoproiector şi acces Internet |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului |  |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | * C3. **Să traducă** şi **să redacteze** diverse tipuri de **texte specializate** şi **multimedia;** |
| Competenţe transversale | * **CT1.** Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-şi dezvolte spiritul inovativ şi gândirea holistică; |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Prezentarea principalelor teorii şi concepte legate de analiza şi traducerea textelor multimedia. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Dezvoltarea deprinderilor de a identifica şi analiza strategiile discursive utilizate în textele multimedia.  - Dezvoltarea abilităţilor de traducere multimedia.  - Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară ce țin în principal de analiza discursului, argumentație, comunicare, traductologie, noile tehnologii. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite |
| 1 | Traduction et analyses de discours. Traduction et linguistique. Propositions typologiques. Approches discursives de la traduction. Implication pédagogique. | 2 | Prelegere,  Exemplificare,  Dezbatere  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector |
| 2 | Le concept du discours. Délimitation du domaine. La notion de genre. Classement des genres de discours. Les lois du discours | 2 |
| 3 | L’implicite. Définition de l’implicite. Les compétences du sujet parlant. Les implicites qui renvoient à des propositions. Les implicites qui renvoient à des énoncés ou à des types d’énoncés | 2 |
| 4 | Implicite et argumentation. Discours et énonciation. La notion de subjectivité linguistique. Le support linguistique de la subjectivité. Les marqueurs de modalité | 2 |  |  |
| 5 | Analyser les textes de communication- la situation d’énonciation, entre langue et discours. Le plan de l’énoncé. Situation de communication et scène d’énonciation | 2 |  |  |
| 6 | Stratégies énonciatives. Polyphonie. | 2 |  |  |
| 7 | Traduction. Localisation. Communication multilingue. Champs d’intervention du traducteur. Être traducteur : quelles compétences ? quels métiers ? | 2 |  |  |
| 8 | Discours multimédia. Traduction multimédia. Paratraduction | 2 |  |  |
| 9 | Techniques de la traduction audiovisuelle | 4 |  |  |
| 10 | Traduction et publicité-étude de cas | 4 |  |  |
| 11 | La dimenion culturelle de la traduction audiovisuelle- étude de cas | 4 |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Bibliografie***  Boillat, Alain, Cordonier, Laure, 2013, « La traduction audiovisuelle : contraintes (et) pratiques - Entretien avec Isabelle Audinot et Sylvestre Meininger », *Décadrages* [Online], 23-24 | 2013, Online since 10 April 2014, connection on 23 august 2019. URL : http://journals.openedition.org/decadrages/695 ; DOI : 10.4000/decadrages.695  Burger, M. éds., 2005, *Argumentation et communication dans les médias*, Québec, Nota Bene  Gambier, Yves, van Doorslaer, Luc, 2014, *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins.  Gambier, Yves, 2000, *Traduction et analyses de discours: typologie croisèe* [Translation and analysis of discourse: crossed typology]. Studia Romanica Posnaniensia, Adam Mickiewicz University Press, Poznan, vol. XXV/XXVI: 2000, pp. 97-108. ISBN 83-232-0965-0. ISSN 0137-2475.  Guidère, Mathieu, 2008, Traduire la publicité ou Comment argumenter ses choix de traduction. *Traduire*. 219 :22-46.  Guidère, Mathieu, 2008, *La Communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle*. Paris : De Boeck Université. Coll. « Traducto ».  *L’Écran traduit* Hors-série n° 2 – 2014, *Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle*  Ilinca, Cristina, 2015, *Rhétorique de la presse écrite. Analyse de l’éditorial politique,Craiova, Sitech.*  Ilinca, Cristina., 2018, *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Editura Universitaria Craiova,  Ilinca, Cristina., 2019, *Techniques de la traduction multimédia. Analyse et enjeux de la communication*, note de curs suport electronic  Maingueaneau, Dominique,2004,Version révisée de « La situation d’énonciation entre langue et discours », texte paru dans le volume collectif *Dix ans de S.D.U*., Craiova, Editura Universitaria Craiova (Roumanie), 2004, pp.197-210. <http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/pdf/Scene-d-enonciation.pdf>  Maingueneau, D. 2007, *Analyser les textes de communication,* Paris, Armand Colin  Mogorrón, Pedro,2010, « La traduction audiovisuelle est-elle une traduction spécialisée? », *In* : Salah Mejri, dir. *La traduction des textes spécialisés : méthode et corpus*. Publications du CERES, Série Linguistique. 13. Tunis : CERES.  Serban, A., Lavaur, L.,2011, *Traduction et médias audiovisuels,* Presses Universitaires du Septentrion  Yuste Frías, J.,2010, «Au seuil de la traduction : la paratraduction» in NAAIJKENS, T. [ed./éd.] *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels,* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col./coll. *Genèses de Textes*-*Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. | | | | |
| **8.2. Aplicaţii: Seminar / Laborator / Temă de casă** | | Nr.  ore | Metode de  predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1 |  |  |  |  |
| Bibliografie 1. ....  2. .... | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

Competenţele dobândite la disciplină permit absolvenţilor să lucreze ca: traducător specializat în multimedia: localizare software, subtitrare, creare site-uri web multilingve, traducere site-uri web); Inginer multilingv, expert în tehnologiile traducerii; Lingvist-informatician speciaizat in aplicatii multilingve; revizor-lingvist ;

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere din nota finală** |
| 10.4 Curs | Evaluare finala | Examen scris | 50% |
| 10.5 Seminar / Laborator / Tema de casă | Verificarea cunoștințelor prin exemple | Teme  Referat | 20%  30% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | Cunoașterea principiilor de bază a traducerii multimedia. Abilitatea de a face o analiză discursivă minimală a documentelor multimedia. | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 ..... conf.univ.dr.Cristina ILINCA

Data aprobării în Consiliul departamentului Director de departament,

25 septembrie 2019 conf.univ.dr. Laura CÎŢU